

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Вологодский государственный университет»
(ВоГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 **Тритенко А.Н.**
« 22 » 05 2015г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук
(английский язык)**

Направление подготовки: 43.03.01 Сервис

Профиль подготовки: Сервис производственной и бытовой техники

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Факультет: производственного менеджмента и инновационных технологий

Кафедра: иностранных языков для технических направлений

Вологда
2015

Составитель рабочей программы:

ассистент



Амахина С.Р.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков
Протокол заседания № 6 от «17» февраля 2015 г.

Заведующий кафедрой
«17» 02 2015 г.



Лопина Л.М.

Рабочая программа одобрена методическим советом гуманитарного факультета.
Протокол заседания № 9 от «21» 05 2015 г.

Председатель методического совета

«21» 05 2015 г.

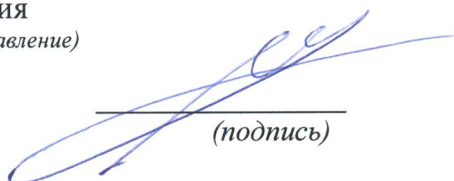


Асташов В.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой
технологии машиностроения
(выпускающей специальность/направление)

« » 20 г.


(подпись)

Степанов А.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины «Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук» является обучение основам перевода иноязычных аутентичных текстов естественнонаучного цикла, практическое использование английского языка в профессиональных целях: извлечение, осмысление, переработка и обсуждение профессионально значимой информации, получаемой из аутентичных текстов по направлению подготовки. Предполагает активную самостоятельную работу студента по иностранному языку, которая включает поиск и обработку иноязычных материалов из Интернета.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО.

Элективный курс «Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук» относится к блоку дисциплин (модулей) и изучается в 4 семестре. Элективный курс «Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами за время изучения базового английского языка в университете.

Требования к входным знаниям и компетенциям студентов.

Студент должен:

- знать базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль,
- знать основную терминологию своего направления подготовки;
- знать основы наиболее употребительной английской грамматики;
- знать основные приемы аннотирования и реферирования;
- знать информацию об отечественном и зарубежном опыте по направлению подготовки.
- уметь понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общенаучные и общеэкономические темы;
- уметь читать и понимать со словарем специальную литературу по направлению подготовки;
- уметь обсуждать темы, связанные с направлением подготовки (задать вопросы и ответить на вопросы);
- уметь полно и кратко передавать идею и основное содержание прочитанной информации.

3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основную терминологию своего направления подготовки; грамматические особенности изучаемого языка; грамматические конструкции изучаемого языка, распространенные в общенаучных текстах и представляющие трудности при их переводе на русский язык (ОК-3, ПК-3).

Уметь: работать с научной литературой, свободно читать, понимать и правильно переводить иностранную литературу по направлению подготовки бакалавра; пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в таких важных видах речевой деятельности, как говорение и аудирование; готовить и проводить презентации на английском языке о научных достижениях в сфере естественных наук (ОК-3, ПК-3).

Владеть: владеть всеми видами чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового), навыками составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках;

навыками устного общения на общенаучные темы; навыками поиска необходимой информации в Интернете (ОК-3, ПК-3).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ (108 часа), в том числе в семестрах:

Семестр №	Трудоемкость					Форма промежуточной аттестации
	Всего		Контактная работа (практические занятия)	СРС	Экз.	
	ЗЕТ	час.	час.	час.	час.	
4	3	108	32	76	-	зачет

Распределение результатов обучения и компетенций по семестрам, темам учебной дисциплины с указанием видов учебной деятельности и их содержания, образовательных технологий, последовательности учебных недель, трудоемкости, форм текущего контроля и промежуточных аттестаций представлено в соответствующей таблице.

№	Результаты обучения	Семестр, раздел / тема. Виды учебной деятельности. Краткое содержание	Образова- тельные технологии	Неделя	Трудоем- кость, час	Форма текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7
4 семестр.						
Практические занятия.						
1	Знать: основы английской грамматики Уметь: полно и кратко передавать основное содержание прочитанной информации Владеть: навыками автономной работы с печатными источниками информации	1. Раздел /тема: <i>Повторение основ английской грамматики</i>				
		Синтаксис. Порядок слов в английском языке. Структура простого распространенного предложения. Структура сложного предложения. (интерактивная форма)		1	2 часа	
		СРС: Выполнение тренировочных заданий в учебнике на нахождение грамматического места того или иного слова в предложении, перевод текста учебника «Henry Ford»			5 часов	
		Существительное в роли определения. Правило ряда. (интерактивная форма)		2	2 часа	
		СРС: Текст учебника на чтение и перевод «Faraday Puts Electricity to work», грамматические задания учебника			5 часов	
		Выполнение контрольных заданий на перевод цепочки определений.		3	2 часа	
		СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			5 часов	
		Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. зн.) о русских ученых		4	2 часа	
		СРС: Ознакомиться с достижениями зарубежных ученых, написать сочинение на английском языке о достижениях зарубежных ученых			5 часов	
		Видовременные формы английского глагола в действительном залоге (интерактивная форма)		5	2 часа	
		СРС: Найти примеры употребления временных форм в действительном залоге в газетной статье, подготовить перевод статьи, передать содержание статьи на английском языке			5 часов	
		Видовременные формы английского глагола в страдательном залоге, различные способы перевода сказуемого в		6	2 часа	

		страдательном залоге (интерактивная форма)				
		СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			5 часов	
		Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. зн.). Информация о научных открытиях (интерактивная форма)		7	2 часа	
		СРС: Найти примеры употребления временных форм в страдательном залоге в газетных статьях, подготовить перевод статьи, передать содержание статьи на английском языке			5 часов	
		Особенности перевода страдательного залога. Работа с газетными статьями (интерактивная форма)		8	2 часа	
		СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов, составление терминологического словаря			6 часов	
		2. Раздел /тема: Анализ семантики и функций распространенных в английском языке многозначных форм				
2	Знать: основную терминологию своего направления подготовки Уметь: понимать информацию при чтении учебной, научно-популярной литературы Владеть: навыками работы с техническими источниками информации	Многозначность глагола «to be» (смысловой глагол; глагол-связка; вспомогательный глагол; модальный глагол). Многозначность глагола «to have» (смысловой глагол, вспомогательный глагол, модальный глагол) (интерактивная форма)		9	2 часа	
		СРС: Найти примеры употребления глагола «to be» и определить грамматические значения глагола «to be» в газетных статьях			5 часов	
		Выполнение контрольных заданий на определение грамматических значений глаголов to be и to have		10	2 часа	
		СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			5 часов	
		Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. зн.) по общенаучной тематике		11	2 часа	
		СРС: Составление терминологического словаря			5 часов	
		Многозначность и многофункциональность слов с окончанием –ed. Past Simple. Participle II. Многозначность и многофункциональность слов с окончанием –ing. Отглагольное существительное. Participle I.(интерактивная форма)		12	2 часа	
		СРС: Грамматические задания учебника, работа с текстом			5 часов	

		учебника «JamesWatt»				
		Герундий. Герундиальный оборот. Причастный оборот.(интерактивная форма)		13	2 часа	
		СРС: Поиск информации об известных ученых	Интернет-ресурсы		5 часов	
		Проведение презентаций на английском языке по теме «Ученые и их открытия» (интерактивная форма)		14	2 часа	
		СРС: Подготовить сообщение на английском языке (в письменной форме) о достижениях современной науки.	Интернет-ресурсы		5 часов	
		Контрольный перевод текста общенаучного содержания		15	2 часа	
		СРС: Повторение материала пройденных уроков			5 часов	
		Итоговое занятие		16	2 часа	
	ИТОГО	Общий объем дисциплины			108 часов	
	в том числе	Аудиторная нагрузка			32 часа	
		СРС			76 часов	
		Подготовка к промежуточной аттестации, аттестация				зачет

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Место дисциплины в структуре ОПОП, этапы формирования компетенций в процессе освоения обучающимися ОПОП отражены в матрице междисциплинарных связей (п.4.2 ОПОП), в матрице компетентностно-дисциплинарных связей (п.4.3 ОПОП) и в п.2 настоящей рабочей программы дисциплины.

Перечень развиваемых в дисциплине компетенций ОК-3, ПК-3, описание компетенций и этапы их формирования в процессе изучения дисциплины представлены в предшествующих п.п. 3 и 4.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценивание уровня сформированности компетенций ОК-3, ПК-3 у обучающихся на соответствие их подготовки ожидаемым результатам, описание их показателей, критериев и шкал оценивания в процессе освоения ОПОП осуществляется по курсам обучения по направлению подготовки / специальности и направленности (профилю / специализации) согласно сквозной программе соотнесения результатов промежуточных аттестаций обучающихся в дисциплинарном и компетентностном форматах (раздел 4.9. ОПОП).

Для процесса изучения дисциплины и проведения промежуточной аттестации описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций представлено в п.7.4 ОПОП.

При проведении промежуточной аттестации в форме зачета соответствие оценок и требований к результатам аттестации представляется следующим образом

Оценка	Характеристика требований к результатам аттестации в форме зачета
«Зачтено»	Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов или в целом, или большей частью, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы или в основном сформированы, все или большинство предусмотренных рабочей программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки

«Не зачтено»	Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них, большинство предусмотренных рабочей учебной программой заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов близким к минимуму.
--------------	---

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной деятельности

5.3.1. Темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и/или промежуточной аттестации

№ п/п	Раздел / тема, контрольные вопросы
1	2
1.	Раздел / тема 1: Вводно-коррективный курс
	1.1. Структура английского предложения. Порядок слов. 1.2. Существительное в роли определения. Правило ряда. 1.3. Видовременные формы английского глагола в действительном залоге. 1.4. Видовременные формы английского глагола в страдательном залоге. 1.5. Особенности перевода страдательного залога. 1.6. Прием внеаудиторного чтения. 1.7. Передача содержания газетной статьи на английском языке.
2.	Раздел / тема 2: «Анализ семантики и функций распространенных в английском языке многозначных форм»
	2.1. Многозначность глагола <i>to be</i> . 2.2. Многозначность глагола <i>to have</i> . 2.3. Многозначность и многофункциональность слов с окончанием <i>-ed</i> . 2.4. Многозначность и многофункциональность слов с окончанием <i>-ing</i> . 2.5. Прием внеаудиторного чтения. 2.6. Поиск информации об известных ученых. 2.7. Подготовка презентации на английском языке. 2.8. Подготовка сообщений на английском языке (в письменной форме) о достижениях современной науки.

Задания для проведения промежуточной аттестации.

№ п/п	Задание
1	Содержание зачета за 4 семестр
1.	<i>1. Прочитать и перевести иноязычный текст по общенаучной тематике. Объем текста – 1200 печ. зн. Время на чтение и перевод – 1 академический час. Допускается использование словаря. 2. Прочитать газетную статью по общенаучной тематике. Контроль понимания содержания статьи осуществляется посредством передачи основных мыслей на родном языке. Объем – текста – 2-2,5 тыс. печ. зн. Время на подготовку – 15 минут.</i>

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Библиографическое описание по ГОСТ	Кол-во экземпляров в библиотеке ВоГУ	Наличие литературы на кафедре и в других библиотеках
1	2	3
<u>Основная литература</u>		
Агабекян, И. П. Английский язык для бакалавров = A Course of English for Bachelor's Degree Students. Intermediate level : учебное пособие для вузов / И. П. Агабекян . - Ростов-на-Дону: Феникс , 2011 . - 379, [3] с.: ил.	15	
<u>Дополнительная литература</u>		
Бгашев, В.Н. Английский язык для студентов машиностроительных специальностей: учебник / В.Н. Бгашев, Е.Ю. Долматовская. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Астрель: АСТ, 2002. – 384 с.	-	1
Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook / В. С. Слепович . - 2-е изд. - Минск: ТетраСистемс, 2006 . – 301 с.	1	
Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - Москва: АСТ [и др.] , 2003. - 282 с.	1	
Полякова, Т. Ю. Достижения науки и техники XX века: учеб. пособие по англ. яз. для втузов / Т. Ю. Полякова, Е. В. Синявская, Г. А. Селезнева. - Москва: Высш. шк., 2004. - 287 с.: ил.	15	
Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва: Проспект , 2013. - 119 с.	2	
Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - Москва: Academia, 2008. - 159 с.	3	
Кривых, Л. Д. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - Москва: ФОРУМ , 2008. - 182 с.	3	
<u>Программное обеспечение и Интернет-ресурсы</u> 1. Science Learning [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.sciencelearn.org.nz		

Ответственный за библиографию



7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем
1	2	3
2.	<i>Проектор, ноутбук, DVD-плеер, телевизор</i>	<i>1,2</i>
4.	<i>Компьютер, подключенный к сети Интернет.</i>	<i>1,2</i>

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, а также с учетом рекомендаций ООП ВПО по направлению подготовки: 43.03.01 Сервис и профилю подготовки Сервис производственной и бытовой техники и согласно учебному плану указанного направления и профиля подготовки.